

维吾尔语助动词“-vet, taqla-, -val”的用法分析

段宇洁

新疆交通职业技术学院, 中国·新疆 乌鲁木齐 831401

摘要: 维吾尔语中助动词所表示的“体”是一个单独的语法范畴, 并且在维吾尔语动词的语法范畴中助动词表示的“体范畴”是非常复杂的范畴之一。论文主要基于前人的一些研究成果, 以维吾尔语中的三个助动词 -vet, taqla-, -val 为研究对象, 进行一些基础性的分析。论文着手对这三个助动词的应用, 这三个助动词所表达的范畴的分类和意义, 构成方式等方面进行简单的表述, 并根据形式和意义结合方式表示出每一个助动词的运用和意思, 通过列举一些实例来阐述不同助动词在句中所表达的汉语意思。

关键词: 体; 助动词; 体范畴

Analysis of the Usage of Uyghur Auxiliary Verbs “-vet, taqla-, -val”

Yujie Duan

Xinjiang Vocational and Technical College of Transportation, Urumqi, Xinjiang, 831401, China

Abstract: The “aspect” represented by auxiliary verbs in Uyghur language is a separate grammatical category, and within the grammatical category of Uyghur verbs, the “aspect category” represented by auxiliary verbs is one of the most complex categories. The paper is mainly based on some previous research results, taking three auxiliary verbs in Uyghur language -vet, taqla-, and -val, as the research objects, and conducting some basic analysis. The paper focuses on the application of these three auxiliary verbs, briefly describing the classification and meaning of the categories expressed by these three auxiliary verbs, as well as their construction methods. Based on the combination of form and meaning, the paper illustrates the use and meaning of each auxiliary verb, and provides examples to illustrate the Chinese meanings expressed by different auxiliary verbs in sentences.

Keywords: body; auxiliary verb; body category

0 前言

在维吾尔语动词中助动词体范畴是维吾尔语动词语法范畴中非常复杂的概念, 对体范畴的研究文章中, 存在着不同的看法, 还有很多争议。在语言发展的漫长历程中, 不同语言学家对于“体”这一概念的理解存在差异。论文主要结合一部分学者的观点, 对 -vet, taqla-, -val 三个助动词进行一些简单的分析, 从以上三个助动词所表达的范畴的分类、意义和构成方式等方面进行简单的表述, 通过列举一些实例来阐述不同体助动词在句中所表达的汉语意思。

1 维吾尔语动词“体”的范畴

维吾尔语动词的体范畴是维吾尔语动词中的一个独立的语法范畴, “体”范畴是维吾尔语动词中极为复杂的范畴之一, 动词的“体”是由助动词和副动词一起连接使用, 用来表达行为动作进行的各种状态和行为方式的语法形式。下面将从体的定义、体的划分和构成方式进行分别论述。

1.1 维吾尔语体助动词概述

在通过学习实用汉维吾尔语法对比教程的课程, 发现一个有趣的现象就是汉语中的虚词和维吾尔语中的虚义动词有异曲同工之妙。在维吾尔语的虚义动词中包括系动词、

体助动词和构词轻动词三个小类。在平常的生活使用中维吾尔语动词的体应用非常广泛, 助动词是从相应的实词动词中借来的, 只能在特定的语境中才表示体。在不同的情况下, 助动词的意义是不同, 如动作程度的加强、动作的持续完成、动作的突然性、一次性、多次性等, 这就是维吾尔语体助动词的意义。

1.2 “体”的定义及划分

在日常生活中发现除了在一般名词化形式上的动词或者是某种限定形式上体现的体以外, 有十几个专门用来表示各种体的助动词, 我们将它们称之为体助动词。“时制”是行为动作的外部时间是通过时间表达动作的完成程度, “体”是行为动作的内部时间也就是动作本身的意义, 可以说体的研究便是观察说话者是否能主观地处理行为动作的内部时间和外部时间。维吾尔语中常见的助动词有十三个左右。助动词本身没有什么实在的词汇意义, 有些就算有意义, 也已经被全部或者部分地虚化了。它只是附加于实义动词之后, 表示动词的各种情态色彩, 即动词体的意义。

1.3 “体”的结构方式

在维吾尔语中有一种由“副动词+助动词”构成的体范畴很常见的语法形式。其中, 副动词是动词的一种非人称

形式,既有副词的特点,同时也具有动词的特点,它不能按照动词的数,时态和人称发生改变,只能表示动作的状态、方式、目的、缘由、时间等实际意义。根据所学习知识关于体的构成形式有两种:第一种是最为普遍常见以 p 收尾的副动词+助动词;第二种以目的副动词+助动词表示体。“副动词+助动词”的结构形式上有一定的变形譬如将 p 变成 v。

2 细谈 -vet, taqla-, -val 三个助动词

我在阅读大量文献资料后发现对于“体”的研究概念是后期出现的,一开始还是以助动词的意义为主。所以在本次论文的阐述中我要做的就是对三个体助动词 -vet, taqla-, -val 进行分析,将其用法研究通透,更深入的理解,更加明确地了解其真正的内涵意义,下面将三个助动词进行分别论述。

2.1 助动词 -val 的用法分析

论文发现 -val 是由 -al 与带 -p 或 -a/-e/-j 结尾的副动词结合连用时发生语流音变,将二者合二为一,发生词语紧缩和元音辅音的弱化现象,所以出现我们所看到的 -val,实际上是由 p+al 再通过 p 在元音之间要变成 v,最后得到 -val。

-al 其本身意义没有消失,本意为“拿”并且仍然在作为实义动词使用,而助动词 -val 用来表示副动词所指动作所及的事物或动作产生的结果趋向于主体和为主体所有。

① telefon sajridi, telefonni qolumka aldim.

电话铃响了,我拿起电话。

② pul bolsa ejni selivalimen.

有钱我就盖房子。

在例句①中可以看出 -al 没有失去本来的意义,仍存在实际意义“拿”的意思。在例句 5 中助动词 -val 则表现出助动词与副动词结合表示“体”的含义。

第一,能够或提前为主体的利益做好某件事。

③ biz nurkun kijim setivalduq.

我们买了许多衣服。

④ siz ja x ji dem elivliq.

你好好休息吧!

在例句③中可以看出助动词 -val 所表示“买”这一动作的完成结果是对主体有利的,而在例句④中可以看到助动词 -val 对于“休息”这个动作是提前完成后对主体是有利的。

第二,表示趁机做某件事。

⑤ jamkur jakqifje ojge berivalajli.

让我们在下雨前赶紧赶到家吧。

在例句⑤中助动词 -val 可以看出是在趁着“下雨”的情况下,“快点回家”“带伞”,表示趁机提前做事情。

第三,表示主体取得有利的空间或时间。

⑥ ular jer tevirigende muflu ojge kirivaldi.

地震时他们进这间屋子避难。

⑦ ot apiti jyz bergende, ular koxtat setivalvili ifiqip ketken.

火灾时他们出去买菜了。

在例句⑥中助动词 -val 表示的是在“地震”发生时,躲进屋子避难让主体取得了有利的空间保证,在例句⑦中“火灾”这一危险情况发生时,主体在外边取得了有利的空间。

第四,表示彻底完成而且对主体有益的动作。

⑧ bu mezmunlarni men kitabtin koefyryvaldim.

这些内容我是从书中抄下来的。

在例句⑧中助动词 -val 表示“把内容从书里抄下”“从别人身上学知识”在动作彻底完成时是对主体有利的。

第五,与有些动词,特别是 bol-“成为”的副词化形式一起使用,表示装扮成为某一角色或以某种伪装的身份或伪装的状态,进行的行为动作。

⑨ u meni koemigen boluvaldi.

他假装没看见我。

⑩ u saqfi qijapitige kirivaptu.

他装成了警察的模样。

在例句⑨中助动词 -val 与动词 bol- 结合表示为假装的状态,“装作没看见”“装成哑巴”。在例句⑩中与 kir- 结合表示装扮成警察的样子,他不是警察。

第六,在上下文中出现对主体不利的的内容时,该结构表示不小心做出的动作或无意中突然发生的行为动作。

⑪ men tamaq jevatqanda tilimni ifiivaldim.

我吃饭的时候不小心咬着自己的舌头了。

在例句 ⑪ 中助动词 -val 与“咬”动词结合时根据前后文的理解,表示动词是在无意的情况下发生的对主体不利的动作。

第七,表示行为动作是针对一定的对象进行的,具有方向性。

⑫ abliz vipla qelip ojge kirivalidu.

阿不列孜一转眼儿就往家里跑。

在例句 ⑫ 中都可以看出助动词 -val 具有方向性“往家的方向跑”都具有明确的方向性。

进行例句分析后,发现助动词 -val 的用法有七个,但是大部分用法都是表示事物的动作完成后对主体存在着有利的作用。

2.2 助动词 -vet 的用法分析

-vet 是由 -et 在与带 -p 或 -a/-e/-j 结尾的副动词结合连用时发生语流音变,将二者合二为一,发生词语紧缩和元音辅音的弱化现象,所以出现我们所看到的 -vet,实际上是由 p+et 再通过 p 在元音之间要变成 v,最后得到 -vet。

-et 本意为“做”的意思,但是到目前为止常用的“做”是 qil- 和 ifle-, -et 会与词语 af 组成特定词组“af-et”表示做饭之意。而助动词 -vet 表示主体处置性地、很干脆地做出助动词所表达的动作行为。

第一,表示行为动作是在情不自禁或出乎意料的情况

下发生的, 相当于汉语的“一下就……”。

⑬u qorqup varqirivetti.

他吓得叫起来了。

⑭kytylmigende aptobus bir tædïn burluþivisila, χ uddi kâjet zor perde faqqide eþivetilgendek, kœz aldında adajip gyzel menzire namajan boldi.

不料, 车子刚转过一个山头, 眼前的景色突变, 就像顷刻间拉开(出乎意料的情况下发生)了巨大的帷幕, 托出了一个神奇的世界。

在例句 ⑬ 中可以看出“叫”与助动词 -vet 结合表示情不自禁, 的状态下发出的动作、行为、状态等, 在例句 ⑭ 中“拉开”这一动作与助动词 -vet 结合可以翻译为“一下出现”, 表现出事情发生的突发性。

第二, 强调行为动作完成的彻底性。

⑮tapfuruqni birdemdila iþivettim.

我一会儿就把作业做完了。

在例句 ⑮ 中助动词 -vet 与动词结合后, 可以看出动作的彻底性并且不留余地, 如“作业彻底写完了”。

第三, 表示行为动作程度的加深。

⑯heliqi dora uni bek terlitivetti.

那种药让他出了很多汗。

⑰sejni tuzluq qilivetipsiz.

你把菜炒的太咸了。

在例句 ⑯ 中是“出汗”与助动词 -vet 结合后表示出了吃完药以后的反应, 是服药后的一种程度加深的状态或反映, 在例句 ⑰ 中可以看出“太咸了”是炒菜过程中的状态。

第四, 表示动作的趋向, 即朝离心(说话人相反的方向)方向运动的动作。

⑱selim,uni baþqa jerige koþfryvetti.

赛里木让他搬到别的地方去了。

在例句 ⑱ 中像“搬离”这一类的动词与助动词 -vet 结合后会出现动作的趋向性, 这个趋向性是远离说话者的一种反向运动的动作状态。

第五, 表示事情出现发展变化后的状态。

⑲maþina dervazini soquvetti.

大门叫汽车撞坏了。

在例句 ⑲ 中助动词 -vet 表现出了一种对于事物后续发展变化的状态的描述, “撞坏了”, 如果不加助动词 -vet 只能表现出“车撞了门”表现门的损伤程度。

进行例句分析后, 发现助动词 -vet 的用法有五个。助动词 -vet 既有干脆利落做某事的意义, 又有表示动作行为程度加深的意义。

2.3 助动词 taþla- 的用法分析

taþla- 可以单独做谓语动词使用, 本意为“扔”的意思, 也可作为助动词与副动词结合作体助动词, 表示主动词所表达的动作除去性地进行。

⑳mæn sirtqa þiqip ε χ let taþlajmen.

我出去扔垃圾。

㉑u kylyp taþlidi .

他情不自禁地笑出来了。

在例句 ㉑ 中可以看出 taþla- 仍然存在着自己本身实义动词“扔”的意义, 如“扔垃圾”“扔东西”。在例句 ㉑ 中则表现出了助动词与副动词结合, 表示“体”的意义, 有情不自禁自做某事的含义。

第一, 表示动作的完成, 或者动作的完成带有反常、意外。

㉒u χuþalliqtin tovlap taþlidi.

他高兴地喊了起来。

㉓javaþlarniþ baþrini jerip taþlajdu.

让老实人的心碎掉了。

在例句 ㉒ 中助动词 taþla- 与“喊”“叫”一类的动词结合, 表示着动作的意外发生的性质或状态。在例句 ㉓ 可以看出动作发生的反常状态, 如“心碎了”, 人的心是完整的如果碎了人是活不了的, 但是在这里表示“心寒”是一种反常状态。

第二, 表示动作彻底完成, 或动作的完成带有不由自主性。

㉔mæn seniþ þejtanliqniþa qarap kylyp taþlidim.

看到你滑稽的样子, 我笑了起来。

㉕tœt adem alimni þemberþes baþlap taþlidi .

四个人把阿里木捆了个结实。

在例句 ㉔ 中助动词 taþla- 表示着动作彻底完成下不由自主情不自禁发生的状态, “笑了”, 都是人在无意识状态下产生的情感或者表情, 在例句 ㉕ 中助动词 taþla- 则表示着动作完成的彻底性, “捆了个结实”与“捆好了”不同, 前者能更好的表现捆绑的状态。

进行例句分析后, 发现助动词 taþla- 的用法有两个。助动词 taþla- 虽然能表达动作的除去性、突发性、反常性、意外性等, 但最终的目的还是在表示动作彻底完成的状态。

2.4 -vet 和 taþla- 相同之处

第一, -et 本意为“做”的意思, 而 taþla- 本意为“扔”的意思。

第二, -vet 表示主体处置性地、很干脆地做出助动词所表达的动作行为, 而 taþla- 表示主动词所表达的动作除去性地进行。

-vet 和 taþla- 在表示动作的加剧、急速而猛烈地进行, 猛地一下开始或结束的动作是具有相同的意义的。例如:

㉖u œzimu sezmiþen halda jeþlivetti. = u œzimu sezmiþen halda jeþlap taþlidi.

他不知不觉地哭了。

㉗tœt adem alimni þemberþes baþlivetti. =tœt adem alimni þemberþes baþlap taþlidi.

四个人把阿里木捆了个结实。

综上所述两点可以看出两个助动词的本质是不同的,但在我们翻译句子的过程中却发现两个助动词在表达事物动作彻底完成时的突然性、意外性的方式上有着相同的意义。

3 结论

综上所述,助动词 **-val** 表示动作所及的事物或动作产生的结果趋向于主体和为主体所有;助动词 **-vet** 表示主体处置性地、很干脆地做出助动词所表达的动作行为;助动词 **taqla-** 表示主动词所表达的动作除去性地进行。论文认为将助动词 **-val** 称之为利己体是比较合适的,将助动词 **-vet** 称之为瞬时强化体更为合适,将助动词 **taqla-** 称之为完成体是比较合适。

其中, **-vet** 和 **taqla-** 在表示动作的加剧、急速而猛烈地进行,猛地一下开始或结束的动作是具有相同的意义。

参考文献:

- [1] 卞玉福.漫谈现代维吾尔语中的助动词[J].《喀什师范学院》学报,1985(Z1):109-113.
- [2] 喻捷.维吾尔语中“以p收尾的副动词+助动词”结构[J].新疆大学学报,1986(2).
- [3] 力提甫·托乎提.现代维吾尔语参考语法[M].北京:中国社会科学出版社,2012.
- [4] 何雨芯.现代维吾尔语中“-vat”的进行体特征[J].语言与翻译,2014(1).
- [5] 陈艺灵.浅析维吾尔语体助动词的翻译——以《书信里的故事》为例[D].乌鲁木齐:新疆师范大学,2017.
- [6] 力提甫·托乎提.论维吾尔语体助动词的功能[J].民族语文,2009(1):8.
- [7] 赵相如.试论维吾尔语中的助动词[J].语言与翻译,1987(1).

作者简介:段宇洁(1997-),女,中国山东人,本科,从事语言教育研究。